



BEGIZ BEGI

Vers un été de fêtes Udan bestaz-besta

Des fêtes pour tou.te.s

Orendako bestak

Le Conseil municipal des jeunes fait son entrée

Gazteen Herriko Kontseilua abiatu da

Tou.te.s à vélo !

Denak biziklétaz!

Une saison culturelle plébiscitée

Kulturaldia, arrakastatua



Le Conseil Municipal des Jeunes installé en Juin

L'année scolaire s'achève avec son cortège d'examens, de choix d'établissement scolaire et de questionnements sur l'orientation pour les plus grands. C'est pour tous, enseignants, parents, élèves, l'heure des bilans ; c'est un moment qu'il ne faut pas négliger, tant l'école reste le lieu essentiel du partage de la connaissance, de l'apprentissage à la réflexion, pour nous aider à devenir des femmes et des hommes capables de penser et agir par nous-mêmes.

Autour des enseignants et animateurs, les élèves des écoles maternelles et primaires peaufinent leurs spectacles de fin d'année prévus pour ce mois de juin qui déborde d'animations et se clôture en beauté avec les fêtes d'Hiriburu.

Cette année, les élèves de nos quatre groupes scolaires planchent également sur les élections afin de désigner leurs représentants au Conseil Municipal des Jeunes. Notre équipe municipale souhaite créer cette instance autour d'un projet pédagogique qui associe enseignants, parents, élus municipaux et bien entendu les jeunes de notre commune.

Ce sera l'occasion pour eux d'acquérir les bons réflexes, les bonnes attitudes pour réfléchir en commun, débattre sur différents projets et enfin choisir dans l'intérêt général.

Avec mes collègues du Conseil Municipal, nous les convions à cet exercice de citoyenneté qui leur a été présenté ces dernières semaines. Je sais que beaucoup sont enthousiastes et que les élections se préparent activement autour des classes de CE2, CM1 et CM2 concernées.

Le maire est également impatient de les retrouver à la Mairie, à la maison commune, comme l'on dit dans les mariages, au cœur de notre cité à Plaza Berri.

Alain Iriart

Gazten Herriko Kontseilua ekainean iragaitekoa

Ikasturtea bere azterketa, eskola hautaketa eta, haundientzat orientabide arrangurekin bukatzen ari zaigu. Irakasle, buraso, ikasle, denentzat bilanaren tenorea, axola haundienarekin hartu behar dena bistan dena. Ezagutzen partekatzen leku nagusia balin badugu eskola, pentsatzen ikastekoa ere da, beren baitarik gogoetatu eta jokatu duten biharko emazte eta gizonak heziz.

Irakasle eta animatzaileekin batera, ama eskoletako eta lehen mailtako ikasleek ekainean aurkeztuko duten urte bukaerako ikusgarriari azken orrazaldia emaiten diete. Ekainak alabaina animazio frango ikusten ditu eta azkena, bistan dena, Hiriburuko pestak.

Hortaz gain, aurtun, herriko lau eskoletako ikasleak, Gazten Herriko Kontseiluko ordezkarien izendatzeko hauteskunde sutsuki prestatzen ari dira ere. Kontseilari taldeak Gazten Herriko Kontseilua sortu nahi izan du, irakasle, buraso, herriko hautetsi eta nola ez herriko gazteak elkarretaratuko dituen pedagogia proiektu baten baitan finkatuz.

Elkarrekin gogoetatzeko eta proiektu desberdinetaz eztabaidatzeko molde egokiak, jarrera onak bereganatzeko, eta oren interesetan hautatzeko parada emana izanen zaie gazte.

Kontseiluko hautetsi-kideekin, azken aste hauetan aurkeztua izan zaien herritar ariketa hontan parte hartzera gomitatzen ditugu gazte horiek. Badakit, CE2, CM1 eta CM2ko ikasgeletan anitz tirriaturik daudela eta hauteskundeak aktiboki prestatzen ari direla.

Auzapeza ere gazte horiekin herriko etxean biltzeaz berantetsia da!

Alain Iriart

SOMMAIRE

| | |
|-----------------------------|----|
| Gros plan | |
| Hurbileko planoak | 4 |
| Éducation | |
| Hezkuntza | 8 |
| Vie municipale | |
| Herriko bitzita | 10 |
| Vie associative | |
| Elkarte bitzita | 12 |
| Solidarités | |
| Elkartasunak | 14 |
| Cadre de vie | |
| Bizi eremua | 16 |
| Culture | |
| Kultura | 18 |
| Transition écologique | |
| Trantsizio ekologikoa | 20 |
| Infos | |
| Berriak | 23 |
| État civil | |
| Egoera zibila | 23 |
| Agenda | |
| Egitarau | 24 |

Begiz Begi

Directeur de la publication : Alain Iriart
 Responsable de la rédaction : Fabienne Gorostegui,
 avec la participation de Naroa Gorostiaga-Barriola
 pour la relecture du basque
 Crédit photo couverture : Pablo Ordas
 Crédit photo : Mairie de St-Pierre d'Irube
 Mise en page : INFO B - Mouguerre
 Impression : Imprimerie Abéradère - Bayonne

DES FÊTES RECENTRÉES À PLAZA BERRI

PLAZA BERRIRA ERDIGUNERATUKO DIRA BESTAK

Des mois d'échanges et de travail qui porteront d'ici peu leurs joyeux fruits : le Comité des fêtes, présidé par Teo Cotelo, a concocté un programme d'animations entre maintien des « fondamentaux », Tapas Gaua, belles affiches musicales ou lien avec les associations locales, Course des Hirondelles avec la section course à pied ou tournoi de pétanque avec la Boule joyeuse, et nouveautés.

Hilabeteetan zehar trukatu eta ongi lan egin ondotik, fruitu berriak agertuko dira: Teo Codelo buru duen besta komiteak animazio programa apailatu du, Pintxo Gaua, kontzertu ederrak, Ainaren lasterkaldia edo petanka torneoa bezalako ohiko animazioak, bai eta berritasunak ere biltzen dituen.

Au rang des initiatives 2023, la Journée des enfants connaîtra une seconde jeunesse : entièrement gratuite et centrée à Plaza Berri, elle débutera par un grand atelier maquillage avant d'heureuses confrontations sur le terrain de rebot, avec le soutien de l'association Gaia. Là, dès 15 h, le Comité invite parents et enfants à venir participer à des jeux de Force basque. « Dans un mélange de jeunes et de moins jeunes, et d'équipes constituées de personnes qui ne se connaissent pas forcément avant le début des jeux, Gaia et le Comité inviteront à une après-midi ludique, clôturée à 17 h par un goûter offert par le Comité des fêtes », indique le président Teo Cotelo.

Haurren Eguna Plaza Berrin izanen da larunbat arratsaldean, arrunt dohainik eta haur eta burasoendako euskal indar jokoz osatua, Gaia elkartearekin.

Parmi les autres nouveautés de ce millésime, le Comité prend l'initiative d'un dimanche après-midi plus calme, afin de laisser place aux repas de famille pour les uns... et sieste pour les autres. Les animations reprendront en fin d'après-midi avec un Mintza aperitif animé par Erromesak et agrémenté de cocktails et talos, suivi d'un Trikidantz, de la première édition du lâcher de lanternes biodégradables (offertes par le Comité) et d'une clôture des fêtes avec Andoni Oilokiegi.

Beste berritasunen artean, besta komiteak ingande arratsalde lasaia baten



ekimena abiatuko du, batzuei familia bazkarien egiteko tartea uzteko... eta besteei pausaldia egiteko. Animazioak arratsalde hondarrean hasiko dira berriz.

Regroupant plus d'une quarantaine de membres, le Comité des fêtes mettra aussi toute son énergie à assurer des fêtes sécurisées : en collaboration avec la municipalité et les services techniques, le périmètre des fêtes va être élargi à l'espace de la fête foraine, sur le parking face à la Perle. Par ailleurs, un second bar du comité va être installé à l'extérieur du chapiteau,

offrant davantage d'espaces au public pour consommer et s'amuser, mais aussi souffler à l'extérieur.

40 kide baino gehiago biltzen dituen besta komiteak, ahal duen guzira eginen du, besta segurua bermatzeko: Herriko Etxearekin eta zerbitzu teknikoekin lankidetzan, besten eremua besta-feriaren eremura hedatuko dute. Bestalde, besta komitearen bigarren ostatu bat karpatik kanpo ezarriko da, jendeari kontsumitzeko eta libertzeko leku gehiago eskaintzeko, baita kanpora hatsu hartzera joan daitezen ere.

LE COMITÉ DES FÊTES 2023 2023KO BESTEN KOMITEA



LE BUREAU BULEGOA

- **Président** : Teo Cotelo
- **Vice-présidente** : Emma Darmendrail
- **Trésorière** : Maiena Fermond
- **Vice-trésorièr.e.s** : Chloé Larrède et Bastien Etcheverry
- **Secrétaire** : Romain Doyhenart
- **Vice-secrétaires** : Sammy Guyonnet et Xabi Duvigneau

Préparé l'année passée entre l'ancien président Pierre Duhalde et les actuels responsables, Teo Cotelo à la présidence et Emma Darmendrail, vice-présidente, le passage de témoin s'est fait en douceur. Déjà pleinement intégré dans le tissu associatif de la commune, en tant qu'ancien animateur au centre d'animations Elgarrekin, et aujourd'hui membre du comité d'administration de ce dernier, Teo Cotelo a intégré le Comité des fêtes d'Hiriburu voilà plusieurs années. C'est une « présidence collégiale » qu'il orchestre, saluant l'énergie et l'implication de l'ensemble du groupe. « Nous travaillons en étroite collaboration avec la dizaine de membres du bureau, mais aussi avec le reste des membres », souligne-t-il. C'est d'ailleurs une « belle harmonie entre jeunes et anciens » qu'il salue, et qui va mener à de prometteuses fêtes 2023.

Bravo à ces dynamiques jeunes, qui s'investissent depuis des mois pour proposer de belles fêtes et ne se sont pas économisés pour solliciter le soutien de très nombreux partenaires locaux (commerces et entreprises, particulièrement généreux cette année), et aller à la rencontre de tous les Hiriburutars, lors des quêtes.

Txalo ederrak gazte erne hauei, zenbait hilabetez geroztik egin ahala ari baitira besta paregabeak eskaini nahian. Tokiko partaide askori laguntza eskatu diete (aurten, saltzaileak eta enpresak zinez eskuzabalak izan dira) eta diruketa joan dira Hiriburutarrengana, etxezetxeetako eske-aldietan.

Félicitations aussi à la vingtaine de participants au concours de l'Affiche des fêtes, et à son lauréat Baptiste Claudon.



LE PROGRAMME PROGRAMA

EXPOSITION BENOITERIE ERAKUSKETA ANDERESERORAENEAN

Hommage à Pierre Goyenèche

Vernissage le jeudi 22 juin à 18h
Vendredi 23 au samedi 24 juin de 15h à 18h30
Dimanche de 10h à 12h de 15h à 18h30

Remise du prix pour le concours d'affiches, ouvert à tou.te.s et exposition des 21 propositions



VENDREDI 23 JUIN

PLAZA BERRI

19h : ouverture des fêtes suivi des Mutxiko
19h15 : Tapas Gaua animé par la Banda des Joyeux et Botakantu
22h : Kilimak
00h : Frigo
02h : Resaka Sonora



SAMEDI 24 JUIN

PLAZA BERRI

8h30 : Course des Hirondelles – Proposée par la section Course à pied d'Hiriburuko Ainhara

- **8h30** : Marche 10km
- **10h** : Course 10km
- **11h15** : Course des enfants

Inscriptions : pb-organisation.com

Café offert par le Comité
Buvette et talos à l'arrivée

12h : Apéro des Quartiers
avec tournée de la Banda des Joyeux et du Comité des fêtes

PARC DES SPORTS

13h30 : Tournoi de Pétanque
Organisé par la section Pétanque d'Hiriburuko Ainhara
Inscriptions obligatoires : 06 84 38 33 83
ou 06 28 19 33 80

EKAINAREN 23a OSTIRALA

PLAZA BERRIN

19.00: 2023ko Besten irekitzea, eta mutxikoak
19.15: Pintxo Gaua, Botakantu taldea eta Les Joyeux-ren txaranga animaturik
22.00: Kilimak
00.00: Frigo
02.00: Resaka Sonora

EKAINAREN 24a LARUNBATA



PLAZA BERRIN

8.30: Ainaren lasterketa – Hiriburuko Ainhara elkarteak antolatuturik

- **8.30**: 10kmko ibilketa
- **10.00**: 10kmko lasterketa
- **11.15**: haurren lasterketa

Izena ematea: pb-organisation.com

Komiteak eskaintzen duen kafea

Edaria eta taloak helmugan

12.00: Auzoetako aperitifa

Les Joyeux-ren txaranga eta Besten komitearen itzuliarekin

KIROL GUNEAN

13.30: Petanka txapelketa

Hiriburuko Ainhara Petanka taldeak antolatuturik

Izena ematea: 06 84 38 33 83 edo 06 28 19 33 80

SAMEDI 24 JUIN (suite)

PLAZA BERRI

13h : Repas Elizaldia

13h30 : Animation pour les enfants

Maquillage, Jeux gonflables et d'autres surprises

15h : Gaia

17h : Goûter offert par le comité

18h : Apéritif animé par Sheep'n'beer

Méchoui du Comité des fêtes animé par Patcha Mama

00h : Xutik

02h : Patcha mama



DIMANCHE 25 JUIN

BENOITERIE

9h30 : Exposition "Si on peignait", Affiche des fêtes

EGLISE

10h30 : Messe des fêtes

11h30 : Défilé des associations, accompagné du Dragon de Lissague et de Joaldunak

PLAZA BERRI

12h : Discours de la Municipalité animé par la Banda Les Joyeux

apéritif offert par le comité des Fêtes

Tirage bourriche

12h30 : Apéro-tapas offert par le Bar du Fronton

13h30 : Repas Hiriburu Traiteur 30€

18h30 : Mintza Aperitifa

Mutxikoak animé par Erromesak (Talos et cocktails)

21h30 : Trikidantz

23h00 : Lâcher de lanternes

Offertes par le Comité des Fêtes, 100 % biodégradables

00h : Andoni Oilokiegi

EKAINAREN 24a LARUNBATA (Jarraipena)

PLAZA BERRIN

13.00: Bazkaria Elizaldian

13.30: Haurrendako animazioa

Makillajea, puzgarria eta beste sorpresa batzuk

15.00: Gaia

17.00: Krakada besten komitatea eskainia

18.00: Aperitifa « Sheep'n'beer » animaturik

Besten komitearen zikiroa Patcha Mama animaturik

00.00 : Xutik

02.00: Patcha mama



EKAINAREN 25a IGANDEA

ANDERESERORAENEAN

09.30: "Si on peignait" Bestaren afixak erakusketa

ELIZAN

10.30: Bestetako meza

11.30: Elkarteen ibilaldia, joaldunak eta Lizagako herregu-seak lagundurik

PLAZA BERRIN

12.00: Herriko etxearen hitza Les Joyeux txarrangak animaturik

Aperitifa besten batzordeak eskainia da

Loteriaren zozketa

12.30: Aperitifa eta pintxoak Bar du fronton osatuak eskainirik

13.30 : Hiriburu Traiteur Bazkaria

18.30 : Mintza Aperitifa

Mutxikoak Erromesak taldea animaturik (Taloak eta edariak)

21.30: Trikidantz

23.00: Gauargien botatzea

Besta komiteak eskainiak

Biodegradagarriak izanen dira

00.00: Andoni Oilokiegi



A L'ÉCOLE DE LA CITOYENNETÉ ACTIVE HERRITARTASUN AKTIBOAREN ESKOLAN

A l'heure où l'engagement citoyen et la conscience politique sont fragilisés, et en continuité de ses engagements de campagne, la municipalité a décidé la mise en place d'un Conseil Municipal des jeunes (CMJ) composé des enfants scolarisés à Saint-Pierre d'Irube / Hiriburu en classes de CM1, CM2 et 6ème.

Cette décision s'inscrit dans le cadre de la politique active et volontariste que mène la commune en faveur de la jeunesse afin de soutenir une citoyenneté active et de donner corps à une véritable démocratie participative. Aux côtés des « missions d'action », instances municipales où siègent des Hiriburutars non élus, le CMJ s'adresse à une population spécifique, les enfants, pour leur donner goût à la « chose publique » et en faire de futures citoyennes et citoyens engagés.

Cet apprentissage de la citoyenneté, loin de s'adresser uniquement aux futur.e.s élu.e.s, a déjà permis un réel apprentissage citoyen, à travers la découverte des instances communales, la préparation d'une campagne, le vote ou le dépouillement, en association avec la communauté éducative, les équipes enseignantes et liées au service périscolaire. Sur le plan politique, le CMJ entend permettre aux jeunes de définir

eux-mêmes des politiques répondant à leurs besoins et de les mettre en œuvre. Les temps forts ont été lancés au printemps, afin de parvenir à l'élection de 6 élu.e.s par école, du CE2 au CM2. Dans ce cadre, les écoliers ont découvert le fonctionnement d'une commune, en classe et à travers la visite de la mairie et la rencontre d'élus. Construisant peu à peu leur projet politique, les jeunes candidats ont préparé leur campagne, qui est passée par la réalisation des professions de foi.

A l'issue du vote le 13 juin au sein de chaque école suivi du dépouillement à la Perle le soir-même, les élus seront officiellement installés le mardi 20 juin, avant une présentation aux Hiriburutars lors des fêtes patronales.

L'élection n'est qu'une étape pour les jeunes élus, qui seront d'ici peu répartis en deux commissions, aux thématiques et budgets spécifiques : animations, culture, sports, loisirs d'un côté, et



citoyenneté, solidarités, environnement. Il s'agira pour eux, au cours de leur mandat de deux ans, d'élaborer des projets, les faire valider par le conseil municipal et les mettre en œuvre. A nous tous, citoyen.ne.s et élu.e.s, de ne pas décevoir ces jeunes.

Herritarren engaiamendua eta kontzientzia politikoa ahulduak diren unean, eta hauteskunde-kanpainako engaiamenduekin jarraituz, Herriko Kontseiluak Gazteen Kontseilua sortzea erabaki zuen, Hiriburun CM1, CM2 eta 6. mailatan eskolatuak diren hurrez osatua. Ekainean hautatuak, gazte horiek (ahal bada neska/mutikoen arteko parekotasunean) bi urteko mandatuan ariko dira eta herritartasunarekin, ingurumenarekin edo animazioekin lotuak diren proiektuak landuko dituzte. Bai herritar eta bai hautetsi, gu guzuen gain da, gazte hauek ez atsekabetzea.





LE CARNAVAL LABOURDIN DÉCRYPTÉ AUX PLUS JEUNES LAPURDIKO IHAUTERIAK GAZTEENI AZALDUAK

Précedant le Carnaval inter-écoles de mars dernier, Thierry Truffaut, anthropologue spécialiste du carnaval et des traditions basques est venu présenter aux écoliers des groupes scolaires de la commune les traditions et les personnages d'ihauteri en s'appuyant sur

des documents visuels : les tournées ou rondes de collecte de maisons en maisons des danseurs et/ou des sauvages, les croyances et pratiques autour du réveil de l'Ours, les mascarades rurales, San Pantzar ou encore le bien manger carnavalesque.

UNE HISTOIRE D'EAU ET DE VIE UR- ETA BIZI-ISTORIO BAT

Dans le cadre de l'offre culturelle offerte aux écoliers de la commune, les 290 élèves des maternelles des 4 écoles de la commune et des CP d'Ourouspoure et de Basté Quiéta, ont assisté, les 24 et 25 avril, au spectacle "Flipflup", par la Cie Alabena.

Un spectacle tout en poésie, autour d'une bassine d'eau au sein de laquelle on plonge, ou que l'on évite, comme une métaphore des défis de la vie.



LES ÉCOLIERS SUR LA SCÈNE DE LA PERLE IKASLEAK, LA PERLE-KO AGERTOKIAN

La fin de l'année sonnait peu à peu, les spectacles des divers groupes scolaires se sont succédés à la Perle. Bravo à toutes et à tous, artistes en herbe, intervenants extérieurs et équipes éducatives, et parents d'élèves, qui ont donné à ces spectacles des allures de fêtes de fin d'année avant l'heure.

LES ÉCOLIERS DE BASTÉ-QUIETA ONT BRAVÉ LES KILOMÈTRES À VÉLO BASTÉ-QUIETA ESKOLAKO IKASLEEK BIZIKLETAZ KILOMETROAK EGIN DITUZTE

46 élèves, accompagnés de 3 enseignants et 10 parents d'élèves viennent de parcourir 80 kilomètres parcourus en 3 jours depuis Léon, dans les Landes, du 22 au 24 mai. Ce défi est venu clore un projet lié aux mobilités douces, dont le vélo, mené depuis janvier, en français et euskara, afin de promouvoir les mobilités douces et l'usage du deux-roues auprès des écoliers.



Le Carnaval, précédé du passage des Kaskarots dans les quartiers de la commune avec les associations Leinua et Uhaina, et un marché de printemps ont notamment animé Plaza Berri lors des semaines passées.

La vie municipale vient aussi d'être marquée par la création d'un service de création des pièces d'identité, afin de soutenir un service public de proximité.



Ihauteri kari, Kaskarotak herriko auzoetan gaindi Leinua eta Uhaina elkarteekin pasatu ondoren, udaberriko merkatuak Plaza Berri animatu zuten iragan asteetan. Nortasun-agiriak sortzeko zerbitzua sortu da gure Herriko Etxean, hurbileko zerbitzu publikoaren sustatzeko.

UN NOUVEAU SERVICE DE PIÈCES D'IDENTITÉ NORTASUN-AGIRIEN ZERBITZU BERRIA



Depuis fin mai, la mairie de Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu propose un service de délivrance des titres d'identité, cartes nationales d'identité et passeport. Le service est ouvert les matins du lundi, mardi,

jeudi et vendredi de 9 h à 12 h ainsi que le mercredi après-midi.

Pour y accéder, prenez rendez-vous sur la plateforme rendezvousonline.fr, et munissez-vous de cette pré-demande imprimée, le jour du rendez-vous ; la présence physique est indispensable, afin d'opérer la prise d'empreintes.

Le service Population qui travaille à la mise en place de ce dispositif depuis cinq mois pourra traiter jusqu'à 40 dossiers par semaine, soit un peu plus de 2000 titres à l'année.

Les usagers en difficulté dans les démarches numériques pourront compléter en mairie un imprimé Cerfa de demande.



LES MARCHÉS S'INSTALLENT À PLAZA BERRI MERKATUAK PLAZA BERRIN EGOKORTZEN ARI DIRA

Dimanche 23 avril, Plaza Berri a accueilli une nouvelle édition du marché de printemps, avec la participation des associations de parents d'élèves de l'école Saint-Pierre et de l'Ikastola, aux talos.

Prochain date à noter : le marché d'été, le dimanche 9 juillet prochain, avec artisans et producteurs locaux.

Venez nombreux !

LA SIGNALÉTIQUE DE LA COMMUNE BIENTÔT RAFRAICHIE ET CORRIGÉE

HERRIAREN SEINALETIKA, LASTER FRESKATUA ETA ZUZENDUA

Entamé lors du mandat précédent, un lourd travail de mise à jour des dénominations des voies publiques ou privées arrive d'ici peu à son terme.

Si aujourd'hui l'ensemble de notre territoire est référencé, des corrections linguistiques sur la toponymie sont apparues nécessaires, dans un but culturel et historique.

Ainsi, avant la fin 2023, une signalisation rafraîchie va fleurir dans la commune. Elle se décomposera en trois types de panneaux signalant, à des échelles diverses, la structure de la commune :

- les quartiers historiques : Lizaga, Ametzondo, Baratahegui, Karrika, et Mispiracoitz. La signalétique s'accompagnera d'une présentation de

l'histoire et de l'organisation de ces territoires.

- des « sous-quartiers », tels que le Basté ou la Quieta, au quartier Lizaga.

- les voies, rues, allées et impasses.

L'ensemble de la signalétique sera réalisé en bilingue Français/Euskara.

Si l'objectif fut de modifier le moins d'éléments possibles,



quelques arbitrages ont été nécessaires à l'issue de multiples recherches historiques et conseils auprès de l'Académie de la langue basque et de l'Agglomération Pays Basque, afin de redonner aux lieux leur appellation d'origine, parfois escamotée par le temps et les usages.



PAS DE PITIÉ POUR SAN PANTZAR URRIKALMENIK EZ ZANPANTZARRENTZAT



Annoncé par trois journées de Kaskarots, à l'initiative des associations Leinua et Uhaina et préparé dans les écoles de la commune par une intervention d'un spécialiste du Carnaval, le

Carnaval a à nouveau investi Plaza Berri le samedi 4 mars dernier.

Une manifestation désormais ancrée dans la commune, qui a connu une belle affluence. Un spectacle des danseur.

se.s de Leinua et d'une dizaine de musiciens, le jugement, préparé et déclamé par les enfants des divers groupes scolaires, ajouté à un bertsu d'un élève d'Ametsa Ikastola, ont précédé le bûcher. Un

chocolat chaud maison et une viennoiserie, offerts par la municipalité, avaient alors précédé une belle fin d'après-midi animée par les associations des parents d'élèves.

L'ENGAGEMENT DE LA COMMUNE POUR L'ÉGALITÉ FEMMES/HOMMES HERRIKO ETXEAREN ENGAIAMENDUA GIZONEN ETA EMATZEN ARTEKO BERDINTASUNAREN ALDE

Mobilisée pour le soutien à l'égalité femmes/hommes, la municipalité a proposé plusieurs temps forts les 24 et 25 mars derniers.

En partenariat avec le Planning familial, le seule-en-scène de Fanny Cabon, "Gardiennes" autour des combats menés autour de la légalisation de l'avortement fut suivi de veillées papotes (en français et en euskara), ateliers et animations pour les enfants et les plus grands à Plaza Berri et à l'espace multimédias de la mairie.



Vie Associative

12 Elkarte bizitza

Printemps et début d'été ont souvent rimé du côté des associations de la commune avec animations, tournois et spectacles de fin d'année. De nombreuses manifestations qui font vivre Hiriburu et participent à son dynamisme.

Udaberria eta uda hastapena, urte hondarreko animazio, txapelketa eta ikuskizunen garaia izan ohi dira. Hiriburu biziarazten eta bere bizitasunean parte hartzen duten gertakari anitz.

LEINUA ET UHAINA INVITENT À LA DANSE

LEINUA ET UHAINA DANTZAN ARITZERA GOMITATZEN GAITUZTE

Grande première... et grand succès pour la première édition d'Hiriburun dantza, une manifestation proposée conjointement par Leinua, Uhaina et la commune de Saint-Pierre d'Irube. L'invitation à profiter du plaisir des danses s'est faite les 3 et 4 juin à travers l'organisation de plusieurs ateliers de danse traditionnelle, ajoutés à un bal basque, un spectacle de danse basque avec des jeunes danseurs d'Ibarra (Guipuzcoa) et leurs alters-egos de Leinua. De quoi patienter avant le spectacle « Hiruak bat » le 23 septembre prochain. Il associera les danseurs de Leinua, des musiciens des écoles de musique traditionnelle d'Oiartzun et d'Hernani ainsi que des chanteurs du chœur de l'école de musique de Noain (Navarre).



COUP DE CHAPEAU AUX JEUNES DANSEUR.SE.S D'EVIDANSE HIRIBURU...

GORESMENAK, EVIDANSE-KO DANTZARI GAZTEI...

... qui ont décroché en avril dernier plusieurs récompenses, dont un premier prix national, lors d'un concours au théâtre du Pin Galant de Mérignac, en Gironde. Bravo à tous les artistes et à leurs professeures autour de Karine Hargous, qui ont su honorer au plus haut les couleurs de leur association et de la commune ! Toutes et tous finissent l'année en beauté, avec un grand spectacle annuel proposé le 10 juin au Théâtre Quintau à Anglet.

LA COURSE DU MUGUET A RETROUVÉ LA FORME DES GRANDS JOURS

MAIATZ-LOREAREN LASTERKETA BERRIZ ERE FLEITEAN DA

Le 1er mai dernier, ce sont près de 330 participant.e.s qui ont arpenté les sentiers de la commune, pour une très belle édition 2023 mêlant coureurs adultes de 7 et 12 km, enfants autour d'1 ou 2 km et marcheur.se.s. Un beau succès pour Hiriburuko Ainhara omnisports, qui poursuit une course née en 1984 et qui soufflera en 2024 ses 40 printemps.



UN FORUM DES ASSOCIATIONS À LA RENTRÉE ELKARTEEN FORO BAT UDA ONDOAN

Samedi 26 août, de nombreuses associations de la commune viendront à la rencontre des Hiriburutars, à l'occasion d'un Forum des associations : Démonstrations, prise de renseignements échanges et inscriptions seront au programme durant cette matinée proposée par la municipalité.

LA FÊTE DE LA PELOTE A RASSEMBLÉ TOUTES LES GÉNÉRATIONS

PILOTA PESTAK BELAUNALI GUZTIAK BILDU DITU

Mettant aux prises tous les talents du club de pelote Hiriburuko Ainhara, la Fête du club a commencé samedi 1er avril par une succession de rencontres sur la cancha du Mur à gauche, l'occasion de jolies escarmouches et de belles démonstrations de joko garbi, des débutants aux seniors. Elle s'est poursuivie, comme il se doit, par une soirée conviviale entre de nombreux amateurs de pelote.



HIRIBURU FOOTBALL POURSUIT SA MUE HIRIBURU FUTBOL TALDEAK BERE ALDAKUNTZA SEGITZEN DU

Hirondelles, Ikurrina, clocher de l'église ou couleurs historiques du club : le logo d'Hiriburu football a profité d'un joli lifting, entre ancrage dans ses valeurs fondamentales et regard vers un club en constante dynamique. Il fut officiellement présenté le 1er avril dernier lors de la Journée des partenaires d'Hiriburu football.

Ajouté à la poursuite des entraînements et compétitions, juin sonne l'organisation du Tournoi Paul Larralde, étalé cette année sur trois journées, les 11, 17 et 18 juin, en fonction des catégories.

LA SECTION CYCLO, UN QUINQUAGÉNAIRE QUI ROULE FORT !

ZIKLO TALDEA, INDARTSU DIRAUCEN BERROGOITA HAMAR URTEKO SAILA

Le 16 avril dernier, la section cyclotouriste d'Hiriburuko Ainhara s'est retrouvée pour souffler avec bonheur ses 50 bougies.

« Les sourires communicatifs pendant ce repas étaient particulièrement évocateurs du plaisir de se voir, la bonne humeur au travers des chants et d'une table bien garni nous ont fait "oublier le poids des années", a résumé Daniel Larre, le président de la section.



L'un des premiers maillots des cyclos, au début des années 1980.



BETHI GAZTE TIENT LA FORME DES GRANDS JOURS BETHI GAZTE TRENPU ONEAN DA

Zumaia et sortie en cidrerie, en avril dernier, pour les aînés de Bethi Gazte. Avant un voyage en Asturies en octobre, c'est vers le Guipuzcoa que les seniors se sont là délectés d'une sortie d'un jour. Des escapades notamment évoquées lors de l'assemblée générale de l'association des aîné.e.s saint-pierrot.te.s le 29 avril dernier à la Perle, en présence du président Jean-Pierre Vincent, de son dynamique bureau, d'élue.e.s et adhérent.e.s.

ELGARREKIN VA SOUFFLER SES 30 BOUGIES

ELGARREKIN ELKARTEAK, BERE 30. URTEBETETZEA OSPATUKO DU



C'est une année chargée d'émotion pour le centre d'animations Elgarrekin. Le 1er juillet prochain, la structure, née en 1993 de l'énergie sans faille d'Anita Larralde et Marie-Hélène Blastre, fêtera ses 30 ans d'existence.

Présidé par Olivier Alleman et dirigé par Delphine Larrue, Elgarrekin a également ouvert en début d'année le Pôle Ressources Handicap 64 dédié à l'accompagnement en matière d'inclusion des structures d'accueil de la Petite enfance et des centres de loisirs.

Lors de l'assemblée générale du 28 avril dernier, le président Olivier Alleman a relaté la longue histoire du centre, fréquenté par des visages souvent connus, dont certains enfants de parents eux-mêmes passés, bien des étés, par l'accueil de loisirs.

Une fierté, ajoutée à celle d'ouvrir la structure à tous les publics, « avec un projet pédagogique inclusif améliorant le vivre ensemble malgré les différences et

les besoins de chacun ». Fabienne Bascou présidente de la Caisse d'Allocation Familiale, a rappelé le rôle de la CAF auprès d'Elgarrekin. Alain Iriart a quant à lui salué l'engagement, l'énergie et la compétence de toute l'équipe. Il a également souligné l'investissement et le travail des services de la commune et des élus pour accompagner la structure. Pour découvrir l'ensemble des activités et rejoindre le centre d'animations, participer ou devenir bénévole, <https://centreamotionnelgarrekin.fr>

Emozioz beteriko urtea da Elgarrekin animazio zentroarentzat, datorren uztailaren 1ean, egiturak bere 30. urtebetetzea ospatuko baitu.

Iragan apirilaren 28ko Biltzar Nagusian, Olivier Alleman elkarte buruak zentroaren historia luzea kontatu zuen. Aurpegi ezagun anitz iragan dira bertatik, eta, zentroan uda andana pasatu duten

burasoen haur zonbait, gaur egungo aisialdi zentroan dira.

Egiturak, Eremu sozialaren barne, publiko guziak errebitu izanaren harrotasuna gehitu zaio ere, nerabeei, familiei irekitzeko harrotasuna izan du, bai eta edozein elbarritasunek hunkia duen publikoari ere.

LE PROGRAMME / PROGRAMA

FÊTE DES 30 ANS SAMEDI 1 ER JUILLET

11h30: Apéritif officiel animé par "Les Joyeux"

Chanson des enfants

Repas

Menu adulte : Paella / Fromage / Dessert

Menu enfant : Paella / Glace

14h - 17h : Jeux pour enfants + maquillage (venez déguisés!)

17h30 - 19h : Promenade déambulatoire sur le rythme de la batucada

19h - 21h : Apéritif partagé + Concert "MacFly"

Des programmes immobiliers bientôt accessibles en Bail réel solidaire

Higiezin-programak laster eskuragarriak izanen dira Elkartasunezko alokairu errealean

16 nouveaux logements en accession sociale à la propriété vont être prochainement construits dans la commune et commercialisés par Habitat Sud Atlantique.

Il s'agit de 2 nouveaux programmes d'appartements accessibles en BRS (Bail Réel Solidaire) à un prix nettement inférieur au marché libre : l'un, Allée Jean-Claude Guérobé, comprenant 1 T2, 6 T3 et 4 T5 et l'autre, Avenue du Labourd, avec 2 T2 et 3 T3.

Afin de bénéficier d'un achat en BRS, il est nécessaire d'avoir un revenu mensuel de ménage inférieur à un certain plafond de ressources.



Les personnes intéressées doivent se faire connaître rapidement, par mail, soit auprès d'HSA : accession@ophsa.fr, soit à la mairie à dgs@saintpierredirube.fr.

Le CCAS de Saint-Pierre d'Irube / Hiriburu recherche des aides à domicile et auxiliaires de vie, hommes et femmes.

Hiriburuko GEUZak etxeko laguntzaileak eta bitzta-laguntzaileak bilatzen ditu, gizon eta emazte.

Envoyez votre candidature au CCAS de Saint Pierre d'Irube /igor zuen hautagaitzak edo deitu: ccas@saintpierredirube.fr ou téléphonez au 05 59 44 03 53

Plus d'informations /xehetasun gehiago: ccas@saintpierredirube.fr ou au 05 59 44 03 53



LES TOUT-PETITS INITIÉS AU PLAISIR DES HISTOIRES

HAUR-TTIPIENAK, ISTORIOEN ATSEGINERA HEZIAK



Depuis début mars et tous les lundis matin, les enfants de 0-3 ans et leurs parents (ou grands-parents) sont invités à écouter des histoires et chanter des comptines avec une animatrice de l'association Libreplume, en partenariat avec la commune de Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu. Cette animation, qui rencontre un franc succès, est gratuite et ne nécessite pas d'inscription préalable. Rendez-vous à la salle Harretxe, de 10h à 11h pour ce joyeux moment de partage autour d'un café. Renseignements auprès de Libreplume au 09 84 19 23 26.

DES ATELIERS POUR GARDER LA FORME

TRENPUAN EGOTEKO ATELIERRAK



Venez rejoindre les ateliers proposés par le CLIC et le CCAS de Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu.

L'atelier Mouvement et bien-être en musique, un lundi par mois de 15h à 16h30, permet aux personnes qui se sentent moins à l'aise dans leur autonomie et leurs déplacements de bouger, rire et retrouver les sensations du plaisir du bal au son de la musique argentine (tango, valse, milonga). Une invitation à s'amuser en groupe, assis ou debout, pour retrouver mobilité, aisance, et équilibre.

L'atelier Mon instant bien-être est également destiné aux personnes en perte d'autonomie. Il se tient le vendredi après-midi, une fois par mois, de 14h30 à 16h30.

Soins du visage ou des mains, séance de maquillage, petits massages sont proposés dans un but de détente et de plaisir dans la bonne humeur.

De bons moments en perspective !



Pour ces activités, les participant.e.s peuvent être accompagné.e.s de leur aide à domicile ou d'une personne de leur famille et le transport est pris en charge si besoin. Ateliers gratuits. Renseignements et inscriptions auprès du CCAS au 05 59 44 03 53.

Cadre de vie

16 Bizi eremua

Avant le réveil des espaces verts de la commune, dont une part de plus en plus importante est gérée par des tontes différenciées et retardées afin de favoriser la biodiversité et réduire les déchets verts, les services municipaux se sont notamment consacrés à la réalisation ou maintenance d'équipements des bâtiments municipaux, à la salle Izarra ou au sein des écoles publiques de la commune.

Juin rime aussi avec la préparation des fêtes communales, à travers la sécurisation des sites ou la pose des infrastructures telles que le chapiteau ou les divers éléments de sécurisation.

Herriko berdeguneak berpiztu aitzin, eremu gero eta gehiago belar-mozte berantiarrekin kudeatzen dira biodibertsitatea sustatzeko eta hondakin berdeak menderatzeko. Herriko zerbitzuak Herriko eraikinen, Izarra gelaren eta herriko eskola publikoen mantentze eta eraikuntza-lanetan aritu dira besteak beste.

Ekaina, herriko beste uztartua zaio ere, lekuak segurtatzekoak eta azpiegiturak pausatzeokoak baitira.



Taille de massifs et entretien des plantes grimpantes



Pose d'une grille de protection sur des équipements à l'école maternelle d'Ourouspoure



Entretien du matériel



Création d'un placard à la salle Izarra



Les fêtes se préparent : achat de matériel pour les festivités et évènements divers, dont une estrade amovible.



Parking vélo à la Plaine des sports



Création d'une rampe pour les personnes à mobilité réduite à l'école de Basté Quieta

LA SAISON CULTURELLE A BAISSÉ LE RIDEAU KULTUR DENBORALDIA BURURATU DA

Humour, théâtre engagé ou plus léger, en français et en euskara, et musique classique ou folk ont émaillé les derniers mois sur les planches de la Perle.

Une belle saison s'achève, riche d'un public de plus en plus attaché à cette scène et à une programmation qui se veut accessible, diverse et de qualité. Rendez-vous en octobre pour de nouvelles réjouissances !

Umorea, antzerki engaiatua edo arinagoa, frantsesez eta euskaraz, eta musika klasikoa edo folk musika iragan dira azken hilabete hauetan la Perle-ko eszenatokian. Denboraldi ederra bururutzen ari da, eta gero eta jende gehiago atxikia zaio antzokiari bai eta anitza eta kalitatezkoa izateko xedea duen programazioari. Hitzordua heldu den urrira luzatzen dizuegu, alegantziaz beteriko denboraldi berrirako!



LA BENOÎTERIE EN GALERIE D'ART ANDERESERORAENEA ARTE GALERIA BILAKATU DA

L'espace intimiste et chargé d'histoire a accueilli plusieurs expositions, de toute beauté.
Erakusketa eder andana iragan da historiaz beteriko gunea intimista honetan.

Du 22 au 30 avril, peintures riches en couleurs, photographies en noir et blanc ou encre de Chine, par l'association Aflacoba, (Association franco latino-américaine de la Côte Basque).



Début mai, c'est le club photo d'Hiriburuko Ainhara qui a posé ses clichés, en couleurs ou noir et blanc, argentique ou 3D pour une exposition sur le thème « D'ici/hemengoa », rassemblant des points de vue de la commune. Vues panoramiques ou gros plans insolites, d'hier et d'aujourd'hui, passés par l'œil du photographe ont offert une image inattendue et souvent insolite de tout ce qui fait la vie de Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu.

TOU.TE.S AU THÉÂTRE ! DENAK ANTZOKIRA!



C'EST PARTI POUR LE CHANTIER DE RÉALISATION DES PISTES CYCLABLES BIZIKLETA BIDEEN EGITEKO OBRAK ABIATU DIRA

À l'issue de premières interventions sur les réseaux d'assainissement, menées par l'Agglomération Pays Basque, l'aménagement de pistes cyclables en site propre démarre.



La première tranche concerne l'avenue du Labourd, depuis le giratoire Mario Solano, côté entrée de la commune via le Prissé, jusqu'à Plaza Berri.

- Le calendrier : les travaux démarrent le 10 juillet prochain. Ils seront achevés pour le 15 décembre 2023.

- L'organisation de la voirie en temps de travaux : afin de limiter la gêne, la circulation sera maintenue, hormis le tronçon situé entre le giratoire Mario Solano et le chemin de Fraïis.

- La future piste cyclable : le revêtement mis en œuvre sera en « enrobé grenailé » afin de bien différencier les usages (en plus de la bordure) et de casser la monotonie du noir de l'enrobé.



Euskal Elkargoak saneamendu-sareetan egin dituen obren ondotik, gune berezitan izanen diren bizikleta-bideen antolaketa abiatu da. Lehen zatia, Lapurdiko etorbideari doakio, Mario Solano biribilgunetik, herriko sarbide eskualdean Prissé-tik gandi, Plaza Berriraino. Obrak uda honetan hasiko dira.

DES VÉLOS ÉLECTRIQUES EN LIBRE-SERVICE À HIRIBURU ! BIZIKLETA ELEKTRIKOAK ZERBITZU LIBREAN HIRIBURUN!

Depuis le 1er juin, Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu fait une place encore plus large au vélo : la commune s'est en effet inscrite dans le dispositif proposé par l'Agglomération Pays Basque, qui met à disposition 800 vélos électriques en libre-service dans 12 communes du Pays Basque et du Sud des Landes.

L'objectif : faire progresser l'usage du vélo.

20 vélos, à une ou deux places, sécurisés, confortables et dotés d'une puissante assistance électrique, sont ainsi mis à disposition sur quatre sites de la commune :

- **Avenue de la Basse-Navarre**, à proximité du Bar du fronton
- **Quartier Harretxe - Marigori**
- **Parking de covoiturage**
- **Avenue du Labourd**, à l'entrée du chemin de Jupiter

Ekainaren 1etik, Hiriburuk leku zabalagoa ematen dio bizikletari: Herriak, Euskal Elkargoak proposatutako dispositiboan izena eman zuen. Hiriburun 25 bizikleta elektriko daude, leku batekoak eta bi lekukoak, herriko 5 tokitan eskuragarri direnak.

Comment ça fonctionne ? Nola ibiltzen da?

Grâce à la géolocalisation en temps réel, l'entreprise française Pony, opérateur en charge de cette opération, a développé une technologie de parking qui empêche de terminer son trajet en dehors de points de stationnement déterminés.

Les vélos se déverrouillent, via l'application Pony en scannant le QR code présent sur le vélo. L'arrêt du trajet et le paiement se font également sur l'application. Parmi les fonctionnalités :

- Test pour éviter la conduite en état d'ébriété de 22h à 5h
- Reconnaissance du port du casque par intelligence artificielle



L'application Pony, disponible en français, basque et anglais, est téléchargeable sur iPhone et Android

Combien ça coûte ? Zenbat balio du?

Plusieurs tarifs sont proposés, selon son mode d'utilisation :

Tarif standard / au trajet

- Frais de déverrouillage : 1 €
- Frais par minute d'utilisation : 0,19 €

Abonnements déverrouillages illimités

Ce type d'abonnement permet de ne payer que les frais de déverrouillage lors d'un trajet à vélo.

- 24 heures : 3 €
- 7 jours : 5 €
- 30 jours : 8 €

Abonnements trajets illimités

- 24 heures : 9 €
- 7 jours : 19 €
- 30 jours : 39 €

Une tarification solidaire Prezio solidarioak

Tarif - de 25 ans : l'abonnement « déverrouillage » mensuel coûte 2,50€ et l'abonnement « trajets illimités » mensuel revient à 29€.

Tarif solidaire : pour les personnes à faibles revenus, l'abonnement déverrouillage mensuel coûte 2,50 € et l'abonnement illimité mensuel 29 €.

Des avantages pour les abonnés TXIK TXAK abonatuendako abantailak

- Tarification de 15 centimes la minute
- Réduction de 25% sur l'abonnement "Trajets illimités" soit 29 € au lieu de 39 €
- Possibilité d'une prise en charge des trajets via le forfait Mobilités durables pour les entreprises et les administrations qui l'ont mis en place

TXIK TXAK propose également un service de location moyenne durée pour tester le vélo électrique pendant 2 mois. Un point de retrait a ainsi été mis en place à la mairie de Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu

Toutes les informations sur les sites
www.communaute-paysbasque.fr
et
www.txiktxak.fr



OPÉRATION SÉDUCTION POUR LES TRANSPORTS EN COMMUN GARRAIO PUBLIKOENDAKO SEDUKZIO-EKINTZA

Depuis l'été 2022, le Syndicat des mobilités de la Communauté Pays Basque a lancé une gamme tarifaire unique sur les transports en commun de tout le réseau Txik Txak. Celle-ci se veut plus juste socialement, plus équitable sur l'ensemble du territoire et plus pratique pour les usagers.

L'objectif : promouvoir l'usage des transports en commun.

2022ko udaz geroztik, Ipar Euskal Herri-Aturriko Mugikortasunen Sindikatuak prezio-sorta bakarra abiatu du Txik Txak sareko garraio publikoetan. Honen xedea, sozialki zuzenagoa, bidezkoagoa eta bidaiarientzat baliagarriagoa izatea da. Helburua, garraio publikoaren erabilera sustatzea da.

Plus équitable sur l'ensemble du territoire

La nouvelle grille tarifaire est désormais unique pour l'ensemble des 161 communes du Syndicat des mobilités de la Communauté Pays Basque. Par exemple, le titre 1 voyage est proposé au tarif de 1,20 euros quels que soient le trajet et la distance. Cela représente donc une véritable économie pour les trajets entre le Pays Basque intérieur et le BAB.

Plus accessible

Un tarif solidaire a été instauré : il offre des réductions de 50 % à 75 % sur les abonnements mensuels et annuels pour l'ensemble des personnes du foyer. Environ 1/3 de la population du

territoire est éligible à cette tarification solidaire, et selon les projections réalisées, environ la moitié des usagers actuels de Txik Txak.

Plus simple d'utilisation

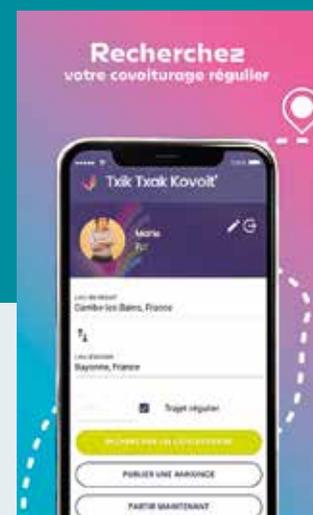
Désormais, les usagers peuvent voyager partout avec le même titre : plus besoin d'acheter un nouveau titre de transport lors des correspondances. Le paiement par carte bancaire est désormais aussi accessible sur tous les valideurs.

Enfin, on peut payer sa consommation chaque mois en fonction des trajets réalisés grâce au lancement du Pass Liberté qui offre de la souplesse et la garantie d'une facturation au plus juste pour les usagers.



PRATIQUE PRATIKOA

Le Syndicat des mobilités de la Communauté Pays Basque vient de lancer l'application TXIK TXAK. Elle met à la disposition de tou.te.s et en temps réel l'ensemble de l'offre de mobilité disponible pour se déplacer le plus simplement possible.



DES HORAIRES DE DÉCHÈTERIES ÉTENDUS HONDAKINDEGIEN ORDUTEGIAK LUZATUAK DIRA

Depuis le 2 mai, les horaires des déchèteries ont été harmonisés et amplifiés, dans une volonté d'améliorer le tri et la valorisation des déchets.

Maiatzaren 2az geroztik, hondakindegien ordutegiak egokituak eta hedatuak dira, hondakinen bereizketa eta balorizazioa hobetzeko.

LES NOUVEAUX HORAIRES ORDUTEGI BERRIAK

Déchèterie de Villefranque

Lundi, mercredi et samedi :
9h/12h - 14h/18h
Vendredi : 14h/18h
Fermé mardi et jeudi



Déchèterie de Lahonce

Mardi, jeudi et samedi :
9h/12h - 14h/18h
Vendredi : 9h/12h
Fermé lundi et mercredi

Déchèterie d'Urt

Lundi et jeudi : 16h30/18h
Samedi : 14h/16h
Fermé mardi, mercredi et vendredi



ETAT CIVIL / EGOERA ZIBILA

Du 01/02/2023 au 01/06/2023



NAISSANCES

- VANBÉSIEU DELFOUILLOUX Intza
- LARRONDE Nathan
- TORO Mila
- MORAZZONI Paul
- HAM CHHOEUNG BAUDOIN Jade
- PUJOL Nathan
- LAPORTE Hugo
- ATTOUI Siham
- LACROTTE Lola
- MARQUES OCHIN Yunn
- ORTIZ Louise
- ELOMRI Ishaq
- LABORDE Intza
- PLOUCHARD Auguste
- DESCHAMPS Mikel
- MILLERET Judith
- BRIBET DAGINCOURT Manon
- DAYRE LÉVÈQUE Alaia
- LARRONDE AGUIAR Hodei
- RUFFIER Keony
- ÜÇKAN Samet
- MESMIN Léon
- STEHLIKOVA Liliane
- JORAJURIA Capucine



MARIAGE

- QASIMI Said et HOSSEINI Royane
- LABASTE Benjamin et Léa DARBOURE
- DUCASSOU Joël et CHALLIER Cécile
- GONZALEZ Cédric et BAUTA CAHCON Diliana



DÉCÈS

- BONACASA Francis
- AROZTEGUI Jérôme
- ANSOLA José Louis*
- SAINT-JEAN Augusta veuve CUSSAC Pierre
- LABÉGUERIE Jeannine divorcée DESCLAUX
- SALANSON Jeanne Louise veuve PEHAU
- ROBERT Jeanne divorcée DURON*
- FERRANDIZ Antoine*
- MIGOZZI Dominique
- LARRE Nicole épouse ETCHART
- GOSSET Simone veuve LABAT
- LARROQUE Josette épouse SAUSSIE
- SARTHOU Marie Madeleine veuve HARAN*
- MINON Françoise veuve PULIDO
- DARRIEUTORT André
- BIDART Régis
- MARTIAL Jules
- BRACQ Anne Marie épouse LAFFITTE
- VERDIER Monique veuve MERLOU*

(* Domiciliés en maison de retraite « Harriola » ou « Les Pins ».

PLAN CANICULE BERO HANDIEN PLANA

La commune de Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu réactive, comme chaque année, le Plan canicule du 1er juin au 31 août 2023. Par ce recensement sur la base du volontariat, des personnes âgées, isolées et fragiles bénéficieront d'appels téléphoniques ou de visites à domicile en cas de fortes chaleurs.



Hiriburuko Herriko Etxeak urtero bezala, 2023ko udako bero handien plana berriz martxan ezarriko du. Dispositibo hori bakarriz bizi diren eta adineko pertsonen zuzendua zaie, bero handietan deiak edo bisitiak ukaiteko parada ematen die.

Pour s'inscrire, il suffit de communiquer les coordonnées de la personne concernée au Centre communal d'action sociale (CCAS) de Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu soit par téléphone au 05 59 44 03 53, par courriel : ccas@saint-pierredirube.fr ou auprès de la Maison de la vie sociale, 15 avenue du Labourd, à Saint-Pierre d'Irube.

Rentrée 2023 : n'oubliez pas d'inscrire votre enfant avant la fin de l'année scolaire ! Ez ahantz 2023eko eskola-satzeko izen emateak egitea !



2023. urteko eskola-inskripzioak Herriko Etxean egiten dira eta ez eskolan: ama-eskoletarako eta Oinarrizko eskoleta-rako (2020an sortu haurrak, Ttipien mailan sartzen direnak eta Oinarrizko

eskolako 1. urtera pasatzen diren haurrak).

Izen emate formularioa Herriko Etxean edo webgunean har daitezke: www.saintpierredirube.fr.

La rentrée scolaire 2023-2024 se prépare dès à présent, notamment du côté des inscriptions scolaires.

Concernant les écoles publiques, celles-ci se font en mairie et non à l'école, pour les futurs écoliers de petite section, nés en 2020, et de CP ainsi que les enfants scolarisés jusqu'alors dans une école privée ou dans une autre commune.

Pour toute demande d'information, n'hésitez pas à vous rapprocher des services de la commune.

Le formulaire d'inscription est disponible sur le site www.saintpierredirube.fr (rubrique pratique/ jeunesse-éducation) ou à retirer en mairie.

Par ailleurs, les inscriptions aux transports scolaires TXIK TXAK sont à réaliser entre le 30 mai et le 6 août 2023 via le site TXIKTXAK.fr.

AGENDA JUIN - DÉCEMBRE 2023

EGITARAUA 2023KO EKAINA - 2023KO IRAILA

JUIN 2023 2023ko EKAINA

- **11-17-18/06** : Tournoi Paul Larralde au Parc des sports
- **13/06** : Élections du Conseil Municipal des Jeunes
- **16/06** : Installation du Conseil Municipal des Jeunes - Mairie
- **17/06** : Fêtes des écoles Ourouspoure et Basté Quiéta
- **20/06** - 19h : Conférence gesticulée - Centre d'animation Elgarrekin - Maison de quartier Basté-Quiéta
- **23-25/06** : Fêtes patronales
- **24/06** : Course des Hirondelles organisée par Hiriburuko Ainhara Course à Pied
- **27/06** : Fête d'Ametza Ikastola
- **30/06** - 17h30 : Assemblée générale de la section Gymnastique volontaire d'Hiriburuko Ainhara - salle Ourouspoure
- **30/06** - 19h : Assemblée générale de la section l'Association communale de chasse agréée (ACCA) de Saint Pierre-d'Irube / Hiriburu

JUILLET 2023 2023ko UZTAILA

- **01/07** - 11h30 : 30 ans du Centre d'animation Elgarrekin - Maison de quartier Basté-Quiéta
- **01-02/07** - 20h30 : Représentation des adultes de l'association Théâtre et Sens - salle La Perle
- **2/07** - 18h30 : Représentation des enfants et des adolescents de l'association Théâtre et Sens - salle la Perle
- **8/07** : Fête d'Hiriburuko Ainhara Football - Parc des Sports et Mur à Gauche
- **08-28/07** : Tennis-Open de Juillet - Tennis Club
- **09/07** : Marché d'été - Plaza Berri
- **22/07** : Chœur d'Hommes Bestela - salle La Perle

AOÛT 2023 2023ko AGORRILA

- **17-19/08** : Festival de bières artisanales - Plaza Berri
- **26/08** : Forum des associations - Lieu à déterminer

SEPTEMBRE 2023 2023ko IRAILA

- **17/09** : Journée du Patrimoine
- **23/09** : Spectacle Hiruak bat par Leinua - Mur à gauche
- **30/09** : Mechoui d'Hiriburuko Ainhara Omnisport - salle La Perle

OCTOBRE 2023 2023ko URRIA

- **8/10** : Marché d'Automne - Plaza Berri
- **13/10** : Ouverture de la saison culturelle "Imagine" des Vice Versa - salle La Perle

NOVEMBRE 2023 2023ko AZAROA

- **11/11** : Cérémonie Commémorative
- **17/11** - 20h30 : Spectacle Hondamendia par la Cie Axut - salle La Perle

DÉCEMBRE 2023 2023ko ABENDUA

- **3/12** : Tournoi de Mus organisé par AIZU - La Perle
- **10/12** : Marché de Noël - salle La Perle
- **15/12** : Spectacle de Magie «Les cadeaux magiques du Dr Troll » - salle La Perle
- **16/12** : Olentzero - Plaza Berri

